

Poglavlje 22

Λυσίου Ἑπὲρ τοῦ ἀδυναίου 6, 2

O tekstu

Atenski građanin koji bi bio radno nesposoban ili se ne bi mogao uzdržavati od svojeg rada dobivao je od države malu pripomoć; prema ovom govoru, jedan obol na dan (drugi navode iznos od dvaju ili pet obola). Takva bi naknada bila isplaćivana sve dok je tko ne bi osporio prigovorom da primatelj ima dovoljno snage ili sredstava, da nije dovoljno nesposoban za rad, da poznaje zanat kojim bi se mogao uzdržavati. Optuženik se branio pred nadležnim Vijećem pet stotina sudaca.

U ovom Lizijinu govoru optuženik kratko predstavlja sebe u povoljnom, a tužitelja u nepovoljnom svjetlu, i potom dokazuje da mu obitelj nema imovine, da je njegova invalidnost teška, da mu zanat nije dovoljno unosan za preživljavanje.

Kritičari su govor smatrali uzornim jer u njemu, bez obzira na svakodnevnost teme, ima „i plemenitosti i dostojanstva, i oštroumlja, i emocija, i delikatne ironije; ton je ozbiljan, ali ne pedantan; prislan, ali ne banalan; zabavan, ali ne lakrdijaški.”

Pročitajte naglas grčki tekst.

Lys. Ἑπὲρ τοῦ ἀδυναίου 6.2

Ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατὴρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δέ μοι οὐπω εἰσὶν οἳ με θεραπεύσουσι. τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, ἣν αὐτὸς μὲν ἤδη χαλεπῶς ἐργάζομαι, τὸν διαδεξόμενον δ' αὐτὴν οὐπω δύναμαι κτήσασθαι. πρόσσδος δέ μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἔὰν ἀφέλησθί με, κινδυνεύσαιμ' ἂν ὑπὸ

τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχη. μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν, ὦ βουλή, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ ἂν νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γιγνόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον καὶ περὶ τοὺς οὐδὲν ἔχοντας κακὸν ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι νυνὶ διὰ τοῦτον τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοὺς ὄντας ἀγρίως ἀποδέξασθε· μηδ' ἐμὲ τολμήσαντες ἀδικῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους ἀθυμῆσαι ποιήσητε. καὶ γὰρ ἂν ἄτοπον εἶη, ὦ βουλή, εἰ ὅτε μὲν ἀπλῆ μοι ἦν ἡ συμφορά, τότε μὲν φαινοίμην λαμβάνων τὸ ἀργύριον τοῦτο, νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ γῆρας καὶ νόσοι καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα κακὰ προσγίγνεται μοι, τότε ἀφαιρεθείην.

Analiza i komentar

Ἐμοὶ γὰρ
ὁ μὲν πατήρ
κατέλιπεν
οὐδέν,
τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν
πέπαυμαι τρέφων
τρίτον ἔτος τουτί,
παῖδες δέ
μοι οὐπω εἰσὶν
οἳ με θεραπεύσουσι.

Ἐμοὶ § 205

γὰρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...

ὁ μὲν πατήρ..., τὴν δὲ μητέρα..., παῖδες δέ koordinacija s pomoću čestica μὲν... δὲ... δὲ...; § 148; § 127

κατέλιπεν καταλείπω ostaviti; 3. l. sg. ind. aor. akt.

οὐδέν § 224.2

τελευτήσασαν τελευτάω umrijeti; a. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

πέπαυμαι παύω med. uz ptc. prez. drugog glagola (npr. τρέφων): prestati (uz infinitiv, npr. „prestati uzdržavati”); 1. l. sg. ind. perf. medpas.

τρέφων τρέφω uzdržavati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.; predikatni particip
protegnut na subjekt uz glagole koji znače „prestajati” § 501.c

τρίτον § 223

ἔτος § 153; akuzativ protezanja u vremenu § 390

τουτί § 214.2

δέ μοι § 40

μοι § 205; posvojni dativ § 412.2

οὐπω εἰσὶν § 40

εἰσὶν ἔστιν τινί τι imati što; 3. l. pl. ind. prez. akt.

οἷ με § 40

οἷ § 215; uvodi odnosnu rečenicu posljedičnog značenja s indikativom futu-
ra § 484

με § 205

θεραπεύσουσι θεραπεύω τινά brinuti se za koga; 3. l. pl. ind. fut. akt.

τέχνην δὲ

κέκτημαι

βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν,

ἣν

αὐτὸς μὲν

ἤδη

χαλεπῶς

ἐργάζομαι,

τὸν διαδεξόμενον δ' αὐτὴν

οὐπω

δύναμαι κτήσασθαι.

τέχνην § 90

δὲ čestica δὲ povezuje rečenicu s prethodnom: a...

κέκτημαι κτάομαι steći; 1. l. sg. ind. perf. medpas.

βραχέα § 167; srednji rod pridjeva u a. pl. kao prilog § 204.2: malo,
neznatno

δυναμένην δύναμαι moći; a. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.

ὠφελεῖν ὠφελέω pomoći, koristiti; inf. prez. akt.

ἣν § 215

αὐτὸς μὲν..., τὸν διαδεξόμενον δ'... § 207; koordinacija česticama μὲν... δὲ:
... a...; διαδέχομαι preuzeti, naslijediti; a. sg. m. r. ptc. fut. med.

χαλεπῶς § 204

ἐργάζομαι ἐργάζομαι raditi; 1. l. sg. ind. prez. med.

δ' αὐτήν § 68

αὐτήν § 207

δύναμαι δύναμαι moći; 1. l. sg. ind. prez. med.

κτήσασθαι κτάομαι steći; inf. aor. medpas.

πρόσοδος δέ

μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη

πλήν ταύτης,

ἦν

ἔάν ἀφέλησθέ με,

κινδυνεύσαιμ' ἂν

ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχη.

πρόσοδος § 82

δέ μοι § 40

δέ čestica δέ povezuje rečenicu s prethodnom: a...

μοι § 205; posvojni dativ § 412.2

οὐκ ἔστιν ἔστιν τινί τι imati što; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἄλλη § 212.a; imenski predikat sa zamjenicom kao predikatnim imenom
Smyth 910

πλήν ταύτης § 417; § 213.2

ἦν § 215

ἔάν ἀφέλησθέ..., κινδυνεύσαιμ' ἂν inačica eventualne (futureske) pogodbe-
ne rečenice

ἀφέλησθέ με § 40

ἀφέλησθέ ἀφαιρέω oduzeti; 2. l. pl. konj. aor. med.

με § 205

κινδυνεύσαιμ' ἂν § 68; κινδυνεύω biti u opasnosti; 1. l. sg. opt. aor. akt.;
potencijal sadašnji § 464.2

ὑπὸ τῇ... τύχη § 437; § 90

δυσχερεστάτῃ § 197

γενέσθαι γίγνομαι ὑπό τινι postati izložen čemu, zapasti u što; inf. aor. med.

μὴ τοίνυν,

ἐπειδὴ γε ἔστιν,

ὦ βουλή,
 σῶσαί με δικαίως,
 ἀπολέσητε ἀδίκως·
 μηδὲ
 ἂ νευτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι
 ἔδοτε,
 πρესβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γιγνόμενον
 ἀφέλησθε·
 μηδὲ
 πρότερον
 καὶ περὶ τοὺς οὐδὲν ἔχοντας κακὸν
 ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι
 νυνὶ
 διὰ τοῦτον
 τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοὺς ὄντας
 ἀγρίως ἀποδέξασθε·
 μηδ'·
 ἐμὲ
 τολμήσαντες ἀδικῆσαι
 καὶ τοὺς ἄλλους
 τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους
 ἀθυμῆσαι ποιήσητε.

μὴ... ἀπολέσητε ἀπόλλυμι upropastiti; 2. l. pl. konj. aor. akt.; prohibitivni
 konjunktiv § 463.3

ἐπειδὴ γε ἔστιν § 40

γε čestica izražava limitativnost; govornika zanima isključivo ono što je iz-
 raženo zavisnom rečenicom, bez obzira na ostale mogućnosti (slično
 hrvatskom „barem”)

ἔστιν εἰμί biti; paroksitona ἔστιν znači „moguće je” (= ἔξεστιν); 3. l. sg.
 ind. prez. akt.; § 204

ὦ βουλή § 90

σῶσαί με § 40

σῶσαί σῶζω spašavati; inf. aor. akt.

με § 205

ἀδίκως § 204

μη... μηδὲ... μηδὲ... μηδ'... koordinacija negacijama (s konjunktivom): nemojte... i nemojte... i nemojte... i nemojte...

ἄ § 215; uvodi odnosnu rečenicu § 481

νεωτέρω § 197

μᾶλλον ἐρρωμένω ὄντι § 204.3; ῥώννομι pas. biti u snazi; d. sg. m. r. ptc. perf. medpas.; εἰμί biti; d. sg. m. r. ptc. prez. akt.

ἔδοτε δίδωμι dati; 2. l. pl. ind. aor. akt.

πρᾶξτε... ἀσθενέστερον § 197

γινόμενον sc. με; γίγνομαι postajati; a. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

ἀφέλθησθε ἀφαιρέω med. τινά τι oduzeti komu što; 2. l. pl. konj. aor. med.

περὶ τοὺς... ἔχοντας § 433; ἔχω imati; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.; poimeničenje članom § 373

οὐδὲν... κακὸν § 224.2; § 103

εἶναι εἰμί biti; inf. prez. akt.

ἐλεημονέστατοι § 197; imenski predikat s pridjevom kao predikatnim imenom Smyth 910; N+I

δοκοῦντες δοκέω činiti se, vrijediti za što, biti na glasu; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

διὰ τοῦτον zbog njega, na njegov poticaj; § 428; § 213.2

τοὺς... ἐλείνομεν ὄντας § 373; § 103; εἰμί biti; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.

τοῖς ἐχθροῖς § 373; § 103; individualni član često zastupa posvojnu zamjenu § 370.1.1

ἀγρίως § 204

μηδὲ... ἀποδέξασθε ἀποδέχομαι prihvatiti, primiti; 2. l. pl. konj. aor. med.; prohibitivni konjunktiv § 463.3

μηδ' ἐμὲ § 68

ἐμὲ § 205

τολμήσαντες τολμάω usuđivati se; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

ἀδικῆσαι ἀδικέω τινά nanositi nepravdu komu; inf. aor. akt.

τοὺς ἄλλους τοὺς... διακειμένους poimeničenje članom § 373; § 212.a; διάκειμαι + prilog: biti u (kojem) stanju; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

ὁμοίως § 204

ἐμοὶ § 205

ἀθυμῆσαι ἀθυμέω biti očajan; inf. aor. akt.

μηδ'... ποιήσασθε ποιέω + infinitiv: natjerati koga da...; 2. l. pl. konj. aor. akt.; prohibitivni konjunktiv § 463.3

καὶ γὰρ

ἂν ἄτοπον εἶη,

ὦ βουλή,

εἰ

ὅτε μὲν

ἀπλῆ μοι ἦν

ἡ συμφορά,

τότε μὲν

φαινοίμην λαμβάνων τὸ ἀργύριον τοῦτο,

νῦν δ'

ἐπειδὴ καὶ γῆρας καὶ νόσοι καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα κακὰ

προσγίγνεται μοι,

τότε

ἀφαιρεθείην.

καὶ γὰρ kombinacija čestica služi za objašnjavanje i naglašavanje: čak...

ἄν... εἶη... εἰ... φαινοίμην... ἀφαιρεθείην pogodbena potencijalna rečenica;

moгуće je da se vrši i posljedica

εἶη εἰμί biti; 3. l. sg. opt. prez. akt.

ἄτοπον § 106; imenski predikat s pridjevom kao predikatnim imenom Smyth

910

ὦ βουλή § 90

φαινοίμην... ἀφαιρεθείην φαίνω pas. + ptc. pokazati se da; 1. l. sg. opt.

prez. medpas.; ἀφαιρέω oduzeti; 1. l. sg. opt. aor. pas.

ὅτε μὲν... τότε μὲν... νῦν δ'... veznik ὅτε uvodi vremensku rečenicu § 487;

udvajanje μὲν u koordinaciji μὲν... δέ...: sadržaj prvog dijela antiteze odviše je složen da bi „stao” u jednu surečenicu

ἀπλῆ § 107; imenski predikat s pridjevom kao predikatnim imenom Smyth

910

ἀπλῆ μοι § 40

μοι § 205

ἦν εἰμί biti; 3. l. sg. impf. akt.

ἡ συμφορά § 90

λαμβάνων λαμβάνω uzimati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.; dopuna uz

φαινοίμην, predikatni participi protegnut na subjekt § 501.b

τὸ ἀργύριον τοῦτο § 82; § 213.2

νῦν δ' ἐπειδὴ... τότε... § 68; koordinacija vremenskog veznika i priloga

γῆρας § 159

νόσοι § 82

τὰ... κακὰ § 373; § 103

τούτοις § 213.2

ἐπόμενα ἔπομαί τινι slijediti što ili koga; n. pl. s. r. ptc. prez. med.

προσγίγνεται μοι § 40

προσγίγνεται προσγίγνομαί τινι dogoditi se komu; 3. l. sg. ind. prez.
medpas.

μοι § 205